



Aftale om oprettelse af

## Region Sønderjylland/Slesvig

Aftalen er indgået mellem  
den kredsfrige by Flensborg, kreds Nordfriesland  
og kreds Slesvig-Flensborg på tysk side og  
Sønderjyllands Amt på dansk side,

efter beslutning i de respektive politiske forsamlinger (Flensborg rådsforsamling,  
kredsdagene i Nordfriesland og Slesvig-Flensborg og Sønderjyllands amtsråd),

den 16.9. 1997

I det følgende benævnes den kredsfrige by Flensborg, kreds Nordfriesland,  
kreds Slesvig-Flensborg og Sønderjyllands Amt som aftalens parter.

### Præambel

Parterne danner en europæisk region, der udgør grundlaget for et intensivt og langsigtet samarbejde med det formål at styrke udviklingen i den samlede grænseregion samt at styrke regionen i europæisk sammenhæng og i forhold til omgrænsende regioner.

Aftalen er indgået med ligeberettigelsen og respekten for hver sides særlige kulturelle egenart og selvstændighed som samarbejdsprincipper. Heraf følger, at beslutninger i organisationen skal træffes i principiel enighed.

Det europæiske Charter for Grænseregioner og Grænseoverskridende Regioner, som vedtaget af De europæiske Grænseregioners Arbejdsfællesskab 1. december 1995, udgør det idémæssige grundlag for samarbejdet og udviklingen i regionen.

## §1 Navn – Beliggenhed

Den europæiske Region omfatter det geografiske område, der afgrænses af den kredsfrige by Flensborg, kreds Nordfriesland, kreds Slesvig-Flensborg og Sønderjyllands Amt og benævnes *Region Sønderjylland/Slesvig*. Regionen har sæde, hvor aftalens parter har besluttet at placere organisationens sekretariat.

## §2 Mål og midler

- 1) Målet med samarbejdet i regionen er at iværksætte fælles aktiviteter, der kan fremme udviklingen i regionen samt skabe nærmere kontakt mellem befolkning, erhvervsliv og organisationer på begge sider af grænsen og iøvrigt intensivere samarbejdet hen over grænsen. Regionen vil i europæisk sammenhæng optræde som en helhed.
  
- 2) Midler til fremme af målet er især,
  - a) fremme af befolkningens levevilkår, herunder ligestilling mellem mænd og kvinder, især gennem fælles foranstaltninger til støtte for erhvervsudviklingen, uddannelsesforholdene og bekæmpelse af ledigheden i regionen;
  - b) fremme af erhvervspolitisk og arbejdsmarkedspolitisk samarbejde hen over grænsen, udveksling af viden, herunder på det teknologiske område, og etablering af informationssystemer med oplysninger fra hele regionen;
  - c) fremme af samarbejdet på det kulturelle område;
  - d) samarbejde om kontakt og udveksling mellem forskellige befolkningsgrupper f.eks. inden for erhverv, videnskab, kultur, idræt og ungdom under former, der i særlig grad fremmer den gensidige forståelse og kendskabet til hinanden;
  - e) fremme af kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det sigte, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog;
  - f) bevarelse og forbedring af miljøet;
  - g) fremme af udviklingen i det åbne land;
  - h) udbygning og tilpasning af infrastrukturen til grænse- og regionaltrafikkens særlige behov;
  - i) udvikling af en koordineret grænseoverskridende fysisk planlægning;

- j) samarbejde om kystsikring og redningsvæsen samt bekæmpelse af brand og følger af alvorlige katastrofesituationer;
- k) fjernelse af hindringer og barrierer i samarbejdet, herunder bidrage til løsning af grænsependleres særlige problemer;
- l) støtte til ideen om europæisk samarbejde og international forståelse.

### §3 Rettigheder og forpligtelser

- 1) Initiativer og projekter med grænseoverskridende rækkevidde vedtager parterne i principiel enighed. Dette gælder også anvendelsen af benævnelsen "Region Sønderjylland/Slesvig" i forbindelse med bestemte projekter.
- 2) Hver side respekterer den nationale lovgivning i sit eget land og tager hensyn til de retlige forhold på den anden side.
- 3) Aftalens parter informerer gensidigt hinanden om tiltag og initiativer, der kan have grænseoverskridende betydning.
- 4) Parterne giver regionens organisationer og sammenslutninger adgang til at benytte sekretariatets serviceydelser og viden inden for de ressourcemæssige rammer, der stilles til rådighed for sekretariatet.

## §4 Regionens organisation

### 1) Organisationen består af:

Regionalrådet  
 Bestyrelsen  
 Sekretariatet  
 Arbejdsgrupper og udvalg.

### 2) Regionalrådet

- a) Regionalrådet er organisationens øverste beslutningsorgan. Rådet er et fælles rådgivnings- og koordineringsorgan i grænseoverskridende anliggender.
- b) Regionalrådet består af 42 medlemmer, hvoraf hver side udpeger 21 medlemmer. Endvidere udpeges der fra hver side indtil 3 observatører til at deltage i Rådets møder med taleret, men uden stemmeret. Heraf tilbydes det danske Folketing og Landdagen i Kiel at udpege 2 observatører hver.

Hver side træffer selv beslutning om delegationens sammensætning.

Valgperioden svarer til den valgperiode, der gælder for aftalens parter.

### c) Til Regionalrådets opgaver hører især

- valg af to formænd – en fra hver side blandt kredsen af bestyrelsesmedlemmer – for en toårig periode;
- fastlæggelse af rammerne for organisationens virksomhed;
- vedtagelse af forretningsordenen for rådets virksomhed og andre nødvendige retningslinier for virksomheden i organisationens organer;
- vedtagelse af større samarbejdsprojekter og godkendelse af budgetter for sådanne projekter;
- godkendelse af organisationens budget og regnskab;
- behandling og drøftelse af den årlige beretning om organisationens virksomhed samt beretninger om gennemførte enkeltprojekter af større betydning;

- d) Regionalrådet holder ordinært møde 2 gange årligt. De ordinære møder holdes på skift på den danske og tyske side. Ekstraordinære møder kan til enhver tid afholdes på initiativ fra bestyrelsen eller efter begæring fra mindst 10 medlemmer af Regionalrådet.

### 3) Bestyrelsen

- a) Bestyrelsen består af 8 medlemmer, hvoraf hver side udpeger 4 medlemmer.
- b) Regionalrådets formænd er samtidig formænd for bestyrelsen. Formændene optræder i forening i sager af større rækkevidde og afstemmer beslutninger i sager, der vedrører den daglige forretningsførelse med hinanden. Formændene leder på skift bestyrelsens møder.
- c) Til bestyrelsens opgaver hører:
  - repræsentation af Region Sønderjylland/Slesvig udadtil;
  - forberedelse og forelæggelse af beslutningssager for Regionalrådet;
  - gennemførelse af beslutninger truffet i rådet;
  - udnævnelse af et sekretariat og ledelse af sekretariatets arbejde;
  - nedsættelse af arbejdsgrupper eller udvalg på eget initiativ eller efter anmodning fra Regionalrådet.

### 4) Sekretariatet

- a) Der oprettes et sekretariat for organisationen, der har sæde på dansk side;
- b) Sekretariatet tager sig af organisationens løbende administration samt forberedelse og tilrettelæggelse af møder i rådet, bestyrelse og arbejdsgrupper/udvalg;
- c) Udgifterne ved sekretariatets virksomhed – med fradrag af bidrag fra anden side – afholdes af aftalens parter i fællesskab, således at hver side dækker halvdelen af nettoudgifterne.

### 5) Arbejdsgrupper – udvalg

Der kan nedsættes arbejdsgrupper til at udarbejde forslag til fælles projekter samt udvalg af mere permanent karakter til at varetage bestemte opgaveområder.

I arbejdsgrupper og udvalg kan indgå repræsentanter for relevante institutioner og interessegrupper.

## §5 Beslutningsproces

Beslutninger i Regionalrådet træffes i principiel enighed, hvortil kræves at mindst 34 af rådets stemmeberettigede medlemmer er til stede, heraf 17 medlemmer fra hver side, samt at mindst 12 af de fra hver side tilstedeværende medlemmer kan stemme for et beslutningsforslag.

Hvert medlem af Regionalrådet har én stemme.

Beslutninger i bestyrelsen træffes enstemmigt.

## §6 Økonomi

1) Begge sider har fuld adgang til alle oplysninger om organisationens økonomi.

Finansiering af organisationens samlede virksomhed sker ved

- bidrag fra aftalens parter;
- bidrag fra anden side, f.eks. tilskud fra de europæiske strukturfonde;
- indtægtsdækket virksomhed.

2) Budget, der viser organisationens udgifter og indtægter for et kalenderår, vedtages af Regionalrådet inden udgangen af oktober måned i det foregående år.

Rådet godkender årsberetning med regnskab over organisationens udgifter og indtægter for et kalenderår inden udgangen af marts måned i det følgende år.

## §7 Slutbestemmelser

1) Ændringer i denne aftale kan kun ske i enighed mellem aftalens parter.

2) Regionalrådet skal med tre års mellemrum foretage en generel vurdering af de opnåede resultater sammenholdt med aftalens formål og udviklingen i regionen og i den forbindelse overveje, om rådet skal anbefale aftalens parter en ændring af aftalen.

- 3) Aftalen er under hensyn til det langsigtede mål i præamblen indgået på ubestemt tid.
- 4) Aftalen opløses, hvis den danske eller den tyske side meddeler at ville ophæve aftalen. Regionalrådet skal i så fald underrettes mindst 6 måneder før tidspunktet for ophævelsen, hvorefter rådet træffer afgørelse om, hvorledes organisationen skal opløses, og om opfyldelse af forpligtelser, organisationen har påtaget sig.
- 5) Nærværende aftale udfærdiges til underskrift på dansk og tysk i fire eksemplarer. De to affattelser har samme gyldighed.
- 6) Aftalen træder i kraft på tidspunktet for dens underskrivelse.



*Kresten Philipsen*

**Kresten Philipsen**  
Amtsborgmester, Sønderjyllands Amt

*Finn Hansen*

**Finn Hansen**  
Amtsdirektør, Sønderjyllands Amt



*Renate Schnack*

**Renate Schnack**  
Kreispräsidentin des Kreises Nordfriesland

*Olaf Bastian*

**Dr. Olaf Bastian**  
Landrat des Kreises Nordfriesland



*Johannes Petersen*

**Johannes Petersen,**  
Kreispräsident des Kreises Schleswig-Flensburg

*Jörg-Dietrich Kamischke*

**Jörg-Dietrich Kamischke**  
Landrat des Kreises Schleswig-Flensburg



*Peter Rautenberg*

**Peter Rautenberg**  
Stadtpräsident der Stadt Flensburg

*O.C. Dielewicz*

**Olaf Cord Dielewicz**  
Oberbürgermeister der Stadt Flensburg